



Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi

<http://kutuphane.uludag.edu.tr/Univder/uufader.htm>

Türk Öğrencilerin İngilizce-Fransızca Aktarım Hataları: Marmara Üniversitesi Örneği

Melek GÜRÇAN

*Marmara Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
melek.gurcan@marmara.edu.tr*

ÖZET

Öğretmenlerin öğrencilerine daha iyi rehberlik edebilmeleri için hatalar üzerine eğilmeleri ve etkili bir öğrenme için yararlı olan hata sebeplerini araştırmaları gerekir. Bu sebeplerden bir tanesi; önceden edinilmiş olan ilk yabancı dilin ikinci yabancı dil edinimini birçok yönden olumlu ya da olumsuz etkileyebilmesidir. Bu bağlamda 2013-2014 Eğitim –Öğretim yılı Marmara Üniversitesi İngiliz Dili Eğitimi Bölümünde İngiliz dili eğitimi gören ve ikinci yabancı dil Fransızca öğrenen 72 öğrenci ile çalışıldı. Bu çalışmada sınav kağıtları fotokopileri analiz edildi ve sonrasında karşılaştırmalı inceleme sayesinde İngilizce et Fransızca arasındaki olumsuz aktarım hataları tespit edildi. Fransızca öğretmenlerine en iyi yöntemi belirleyebilmeleri için çözümler bulunması ve önerilerin sunulması amaçlandı.

Anahtar Sözcükler: Aktarım, Hataların aktarımı, Yabancı dil öğretimi.

Erreurs Interférencielles Aglais-Français des Etudiants Turcs: Exemple de l'Université de Marmara

RESUME

Les enseignants doivent se pencher sur les erreurs pour mieux guider leurs apprenants et rechercher leurs raisons qui sont utiles pour un apprentissage efficace.

L'une de ces raisons, c'est que la première langue étrangère acquise antérieurement peut affecter positivement ou négativement l'acquisition de cette deuxième langue étrangère de plusieurs points de vue. Dans cette perspective, on a étudié avec 72 étudiants faisant des études de la langue anglaise et apprenant le français comme deuxième langue étrangère pendant l'année académique 2013-2014 à l'université de Marmara, dans le Département de Didactique de l'Anglais Langue Etrangère. Dans ce travail on a analysé leurs copies des papiers d'examen et à la suite des analyses, on a constaté les erreurs interférentielles entre l'anglais et le français grâce à l'étude contrastive dans le but de trouver des solutions et de donner quelques propositions aux professeurs du français puisqu'ils peuvent déterminer la meilleure démarche à adopter.

Mots clés: Interférence, Analyse des erreurs, Enseignement de la langue étrangère.

Turkish Learners' English-French Interlingual Error: Example of Marmara University

ABSTRACT

Teachers should think about errors on the purpose of searching the reasons of the errors in order to lead their students well and present an effective teaching. One of the reasons of these errors is the first foreign language learned before that may affect the acquisition of the second foreign language positively or negatively. In this context, in Marmara University we have studied with 72 students who studied English Language and learned French as a second foreign language in 2013-2014 Education Year English Language Teaching Department. In this study, the photocopies of the exam papers have been analysed and then interlingual errors between English and French have been determined by means of comparative research. It is aimed that the solutions and offers are presented as French teachers and students who learn French can determine the best method.

Key Words: Interference, Analysis of the errors, Teaching of foreign language.

INTRODUCTION

La langue étant un moyen essentiel unit les individus du monde différent avec plusieurs buts comme partager, parler, discuter, communiquer, découvrir, etc. Grâce aux langues étrangères acquises ultérieurement, on s'ouvre aux mondes différents qui nous font prendre conscience des autres cultures, des sociétés, des littératures, des passés et des vies diverses. De nos jours où l'existence des échanges économiques, sociaux et culturels se

remarquent inévitablement, être capable de s'exprimer en langues étrangères devient de plus en plus une qualité cherchée et considérée comme précieuse. En didactique des langues étrangères, on a tendance d'apprendre une langue de tous ses côtés : sa compréhension orale, écrite, son expression orale, écrite, sa culture, son passé, son peuple, son pays, etc.

En tant qu'enseignants de langue étrangère, on est responsable de faire acquérir diverses langues vivantes de la manière efficace et successive. La langue maternelle ou la langue étrangère possèdent des effets positifs ou négatifs dans l'acquisition d'une autre. La présence des convergences et des divergences à l'origine, la structure ou le contenu des langues apprises doivent être prise en considération. Cette présence entraîne des difficultés ou des facilitations en acquisition d'une langue parlée analysant les erreurs commises par les apprenants, on vise à faire penser sur les sources d'erreur en vue de déterminer la meilleure démarche à adopter dans l'apprentissage du français comme langue étrangère. On profite de l'étude contrastive qui "s'occupe des similitudes et des différences entre deux systèmes linguistiques, la didactique des langues a "pour objet d'étude les productions langagières d'apprenants" (Larruy, 2003) pour comprendre les difficultés d'acquisition d'une langue étrangère et améliorer des pratiques d'enseignement. pour comprendre la cause principale d'erreur qui est « interférence » dans un contexte universitaire.

METHODE

La méthode de recherche utilisée dans ce travail est basée sur la recherche qualitative et le travail descriptif. Les objectifs de ce recherche sont de faire une analyse des erreurs interférentielles des apprenants du Département de la Langue Anglaise dans le processus de l'enseignement du français comme deuxième langue étrangère à l'Université de Marmara, d'approfondir les connaissances sur les sources d'erreur interférentielle, de classer ces erreurs et d'encourager les apprenants pour l'emploi de leur première langue étrangère anglaise de façon plus attentive et consciente.

-quel est le rôle de l'interférence dans l'enseignement d'une langue étrangère ?

-quels types d'erreurs interférentielles les apprenants commettent-ils ?

-quels remèdes peut-on trouver à des difficultés (interférences) lors de l'expression écrite ?

L'erreur est acceptable au processus d'apprentissage puisqu'il est normal de commettre des erreurs en train d'acquérir une différente langue. De plus, elles sont utiles pour les enseignants qui cherchent à comprendre les causes des erreurs de ses apprenants et à les bien guider dans ce parcours. S'il faut faire une explication de l'erreur, on trouve l'une des meilleurs ainsi : « écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé, l'erreur linguistique a longtemps été liée en didactique des langues aux interférences de la langue maternelle et de la langue étrangère. Pour comprendre leur origine, les didacticiens ont adopté une attitude comparative... » (Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde, 2003). Grâce au traitement pédagogique de l'erreur, on vise à améliorer la compétence linguistique communicative des apprenants.

Dans l'année académique 2013-2014 à l'université de Marmara, dans le Département de Didactique de l'Anglais Langue Etrangère, 72 étudiants de deux classes faisant des études de la langue anglaise apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Ils sont à la quatrième année de leur vie universitaire et au troisième semestre où ils apprennent le français. Comme méthode de Français, on a choisi "Vite et Bien 1" de CLE international 2009 et on a deux heures de cours par semaine.

Les étudiants du département de la langue anglaise ont eu la partie d'expression écrite dans l'évaluation de l'acquisition de français comme leur deuxième langue étrangère. Dans l'examen on leur a demandé d'imaginer et d'écrire un dialogue où ils donnent des conseils à un ami malade. On a analysé leurs copies d'examen qui sont l'outil de recueil des données de recherche et on a bien témoigné que les interférences peuvent affecter les différents niveaux d'organisation du langage comme indiquent Galisson et Coste (1976) et Martinet (1980) (cité par N.D. Karaağaç, 2004), donc ici il s'agit de l'interférence entre anglais et français.

Bien que l'anglais les aide dans leur apprentissage du français, (dans plusieurs domaines : grammaire, lexicale, sémantique, etc.), mais il les mène de temps en temps aux erreurs. C'est pourquoi, on a pensé à analyser les copies des apprenants en tant que leur enseignante et ça m'éveille l'idée d'étudier sur ce sujet pour mettre en évidence cette interférence entre deux langues. Les autres erreurs ne sont pas prises en considération. Les erreurs interférentielles les plus marquantes ont été écrites et un numéro a été donné à chacune d'elles pour rendre plus clair ce travail.

RESULTATS OBTENUS

Dans les contextes d'enseignement-apprentissage, les didacticiens ont comparé les systèmes des langues présentes pour identifier les ressemblances et les différences qui favorisent l'apprentissage ou causent des fautes importantes. Dans le Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde, on explique le rôle de l'interférence de la manière suivante : "la notion d'interférence est centrale dans l'analyse contrastive (Lado, Fries) qui se fixe pour objectif de prédire des zones d'interférences potentielles permettant de prévenir les fautes et d'y remédier"(2003). Dans notre étude présente, on a mis au jour quelques types d'interférence qui s'apparaissent comme phonétiques, morphosyntaxiques, sémantiques, lexicales pour guider une meilleure acquisition du français.

Les interférences peuvent affecter les marques grammaticales, la morphologie, l'ordre des mots ou la structure de l'énoncé. En ce cas, on parle d'interférences morphosyntaxiques selon D. Karaağaç (2004). Pour mieux comprendre les faits d'interférence morphosyntaxique, on peut donner les exemples suivants pour indiquer les erreurs structurales et grammaticales au moyen des copies d'examen des étudiants.

Tableau 1: Analyse des Interférences Morphosyntaxiques

Type et source d'interférence		Phrase correcte	Phrase d'étudiant
Morphosyntaxique /anglais	1.	Il va te rédiger une ordonnance.	Il va donner toi une ordonnance.
Morphosyntaxique /anglais	2.	Je vais t'écrire l'adresse du docteur.	Je vais écrire toi une adresse de docteur.
Morphosyntaxique /anglais	3.	Je les / J'en ai pris mais je ne suis pas bien.	J'ai prendé leurs (médicaments) mais je ne suis pas bien.

Dans la première, deuxième, troisième phrase, l'erreur la plus marquante est encore commise sous l'influence de l'anglais première langue étrangère. Les exemples d'erreurs montrent que la place des compléments d'objet indirect "te" pour la deuxième phrase ou "t'" pour la troisième phrase se confondent et ils ont été écrits après les verbes comme si elles ont été écrites en anglais.

Contrairement à ce qu'on écrit, les compléments d'objet direct ou indirect viennent devant le verbe et après le sujet. Ces erreurs reflètent aussi la méconnaissance des règles grammaticales du français des étudiants.

Ils ne savent pas les compléments d'objet direct et indirect me, m', te, t', le, la, lui, nous, vous, les, leur et leurs places et la différence entre ces deux types de complément (on a utilisé leurs au lieu de les ou en dans la dernière phrase à cause de la connaissance insuffisante concernant cette différence ou la construction des verbes.

On voit bien l'écriture incorrecte du participe passé du verbe "prendre" au lieu de "pris".

On remarque bien l'effet négatif de la langue départ anglais en voyant "leurs" qui vient après le verbe "prendre".

La syntaxe incorrecte cause une erreur morphosyntaxique dans la phrase française.

Tableau 2: Analyse des Interférences Lexico-sémantiques

Type et source d'interférence		Phrase correcte	Phrase d'étudiant
Lexico-sémantique /anglais	4.	Tu dois te reposer un peu!	Tu dois rester un peu!
Lexico-sémantique /anglais	5.	J'ai mal au ventre.	J'ai mal au stomac.

Au contexte de cette étude, les phrases érronées des étudiants fournissent des exemples pour les interférences lexico-sémantiques. Dans la phrase 4, l'emploi incorrect du verbe "rester" pour "se reposer" met devant les yeux la confusion de l'expression anglaise "to have a rest" et de ce verbe. Les apprenants attribuent le sens de "se reposer" à "rester" sous l'influence de l'anglais et à cause de la ressemblance orthographique.

Même dans la phrase 5, la confusion de sens des mots "ventre" et "estomac" et l'existence d'un mot anglais "stomac/stomachache" entraînent l'utilisation érronée due au transfert négatif avec l'anglais.

Tableau 3: Analyse des Interférences Lexicales

Type et source d'interférence		Phrase correcte	Phrase d'étudiant
Lexicale/anglais	6.	Je ne peux pas me rappeler.	Je ne peux pas remember.
Lexicale/anglais	7.	Je vais prendre des vacances/partir en vacances et je vais dormir.	Je vais prendre des vacances and je vais dormir.
Lexicale/anglais	8.	Tu as mangé de la glace?	Tu as mangé ice-cream?
Lexicale/anglais	9.	J'ai de la fièvre aussi/en plus.	J'ai la fever aussi.
Lexicale/anglais	10.	Tu vas / à la pharmacie? chez le pharmacien?	Tu vas à la pharmachist?
Lexicale/anglais	11.	Tu peux aller à l'hôpital d'Acıbadem.	Tu vas un hospitale de Acıbadem.
Lexicale/anglais	12.	Tu dois prendre des médicaments!	Tu dois prendre les drugs!
Lexicale/anglais	13.	Donne-moi l'adresse d'un bon médecin!	Donne-moi l'address d'un bon médecin.
Lexicale/anglais	14.	Prends de la vitamine C!	Prends de la vitamin C!
Lexicale/anglais	15.	Tu manges de la soupe.	Tu mange de la soup.
Lexicale/anglais	16.	Le docteur va prescrire des médicaments et rédiger une ordonnance.	Docteur va prescribe les médecins et écri ordonnance.
Lexicale/anglais	17.	C'est un médecin magnifique.	Il est magnificent medicant.

L'influence la plus frappante de l'anglais se manifeste également dans l'orthographe des mots français. À la suite des analyses effectuées, on a rencontré l'utilisation directe des mots anglais "remember, and, ice-cream, drug" dans les phrases 6, 7, 8, 12, puisque les apprenants ont oublié des mots français "se rappeler, et, de la glace, médicament". Les apprenants orthographient "-cent" anglais pour "-que" français comme dans la phrase 17 "magnificent, magnifique" et "-chist" anglais pour "-cien" français dans la phrase 10 "pharmachist, pharmacien".

"fever" de la phrase 9, "hospitale" de la phrase 11, "l'address" de la phrase 13, "vitamin" de la phrase 14, "soup" de la phrase 15, "prescribe" de la phrase 16, ce sont des erreurs dues à l'interférence lexicale à cause des ressemblances orthographiques entre l'anglais et le français. L'habitude à écrire les mots en anglais mène les apprenants à les transmettre en français avec l'orthographe anglaise. Mais ces mots ont le même sens. Avec "des mots identiques du point de vue de l'orthographe mais avec des différences au

niveau sémantique” (Şavlı, 2009) on fait référence aux faux amis nés des interférences lexicales.

La phrase 17 contient un mot écrit incorrectement « medicant » au lieu de “ médecin ” à cause de l’oubli ou du lapsus des étudiants. On peut appeler cette erreur comme lexicale. En français on utilise l’adjectif « magnifique » qui ressemble au mot anglais « magnificent ». L’influence de l’anglais se manifeste également dans l’orthographe des mots qui se ressemblent mais s’écrivent différemment, ce qui est souvent une source de confusion pour les apprenants. C’est aussi un exemple d’erreur concernant l’interférence lexicale de l’anglais au français.

Tableau 4: Analyse des Interférences Morphologiques

Type et source d’interférence	Phrase correcte	Phrase d’étudiant
Morphologique /anglais	18. Je vais venir avec toi.	Je vais venir avec tu.

Dans la phrase 18 écrite par un étudiant de la langue anglaise, le pronom tonique du sujet “tu ” est accepté comme “tu” au lieu de “toi”.

Sous l’influence de l’anglais, le deuxième sujet au singulier “tu” s’écrit comme “tu” comme un pronom sujet par l’étudiant. En anglais le sujet “you” et le pronom personnel “you” ont la même orthographe.

COMMENTAIRES et CONCLUSION

Cette étude, dont l’objectif est d’analyser de la façon comparative les erreurs interférencielles entre l’anglais et le français, on permet de conclure:

Les apprenants de la langue anglaise font des erreurs dans l’expression écrite en français à cause de la ressemblance entre leur première langue étrangère, l’anglais et le français. Mais on doit prendre en compte aussi l’aide de l’anglais (l’effet positif) en acquisition du français.

A la base des erreurs, on peut indiquer les erreurs dues à l’inattention ou l’oubli (remember au lieu de se rappeler, etc.).

L’autre point important qu’on a observé c’est que les faux amis constituent la source d’erreur pour les apprenants.(rester au lieu de se reposer en pensant have a rest en anglais).

PROPOSITIONS

Les didacticiens ont tendance à expliquer deux types d'erreurs : interlinguales et intralinguales dont on a déjà parlé dans les pages précédentes et ils considèrent que l'interlangue est créé par le processus d'interférence qui est le transfert de la langue maternelle à la langue étrangère. Il est utile de souligner que cette étude illustre l'interférence de deuxième langue étrangère anglaise à la troisième langue étrangère française. De nos jours où on donne l'importance au plurilinguisme, il est possible de voir ce type d'interférence entre des langues étrangères. Puisque les apprenants essaient de faciliter leurs acquisitions en adaptant ceux qu'ils apprennent d'une langue étrangère à d'autre langue étrangère.

Pour que les apprenants puissent diminuer leurs erreurs interférencielles n'importe quel type les professeurs peuvent donner plus de temps aux activités d'expression écrite le plutôt possible.

Les enseignants doivent sensibiliser les apprenants concernant la différence d'entre l'anglais et le français avec les explications claires et logiques. Donc leurs apprenants font moins d'erreurs si "certains phénomènes linguistiques présentés par l'enseignant dans un corpus bien défini en partant des erreurs relevées" (Özçelik, 2012).

L'erreur est acceptée dans le processus d'enseignement puisque l'acquisition se réalise avec l'existence de celle-ci. Les enseignants doivent avoir de la patience et le plus important ils doivent être très tolérants. En plus en tant qu'enseignants, on doit savoir les stratégies de correction d'erreur.

Les études sur les caractéristiques phonologiques/graphiques qui peuvent permettre de comparer ces deux langues mérite d'être analysé en détail.

BIBLIOGRAPHIE

- Beacco, J.-C. 2007. L'approche par compétences dans l'enseignement des langues, Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris : Les Editions Didier.
- Blanc- Ravatt, M. 2005. L'expression orale et l'expression écrite en français. Paris : Ellipses Marketing.
- Conseil de l'Europe. 2000. Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer. Paris : Les Editions Didier.

- Bür, B. ve Aycan, A. 2013. Birinci yabancı dil olarak öğrenilen İngilizce'nin ikinci yabancı dil Fransızca'nın öğrenim sürecine etkisi. *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 8/10 Fall 2013*,193-207, Ankara-Turkey.
- Desmons, F., Guyot- Clément, C. , Godin, D., Lancien, F. et les autres. 2005. Enseigner le FLE, Pratiques de classe. Les Editions : Belin.
- Gaonac'h, D. 1991. Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère. Paris : Hatier.
- Hamida, T. 2009. Erreurs interférencielles arabe-français et enseignement du français. *Faculté des lettres et des sciences humaines de Sousse UR, Synergies Tunisie*, 1,105-117.
- Karaağaç, N.D.2004. La nature et la cause des erreurs et des fautes commises par les apprenants de la langue étrangère ou par les locuteurs de la langue maternelle. *Revue du Département de langue et littérature françaises de la Faculté des lettres de l'Université d'Istanbul, Türkiye*. 104-109.
- Kıran, Z., Ergun, E. et Öztokat, N. 1993. Analyse des erreurs/ analyse contrastive . *İstanbul Üniversitesi, Grammaire et Didactique des langues, Fransızca Lisans Tamamlama Programı, Dilbilgisi ve Dil Öğretimi*.
- Özçelik, N. 2012. Analyse comparative des erreurs dues aux divergences syntaxiques entre l'anglais et le français. *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 41, 2, 113-121.
- Öztürk, A. S. 2011. Fautes et erreurs commises en français à l'oral par les étudiants turcs anglophones dans le milieu universitaire. *Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Samsun*.
- Rabadi, N. et Odeh, A. 2010. L'analyse des erreurs en FLE chez des apprenants jordaniens et bahreïnienis. *Département de Français, Université de Jordanie, Amman, Jordanie, Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, 2,2,163-177.
- Tagliante, C. 2001. La classe de langue. Paris : CLE International.
- Şavlı, F. 2009. Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français. *Synergies Turquie*, 2,179-184.

- Ünal, E. 2009. 'Fransızcanın ikinci yabancı dil olarak öğrenilmesinde birinci yabancı dil İngilizcenin ve karşılaştırmalı dilbilgisinin rolü'. Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana.
- Ünsal, G. 2013. Fransızca öğreniminde birinci yabancı dil İngilizce, öğrenme stratejileri ve motivasyonun rolü. Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi [H. U. Journal of Education] 44: 319-330.
- Ünsal, G. 2013. Traduction pédagogique et analyse des erreurs. GERFLINT Synergies Turquie. 6, 87-106.

Başvuru: 30.01.2015

Yayın Kabul: 14.04.2015